

Adrian Grima fl-Algerija

Laboratorju tat-traduzzjoni letterarja u qari tal-letteratura

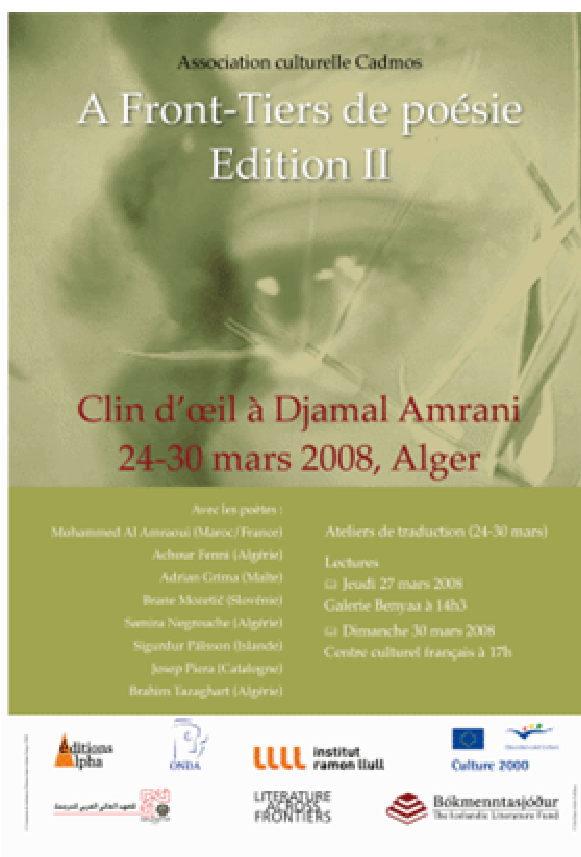
Il-poeta Malti Adrian Grima kien mistieden l-Algerija f'Marzu biex jaqra l-poeziji tiegħu f'żewġ avvenimenti letterarji internazzjonali fil-**Gallerija ta' l-arti ta' Farid Benyaa** u fiċ-Ċentru Kulturali Franciż ta' l-Alġiers u biex jieħu sehem f'laboratorju ta' ġimġha ta' traduzzjoni letterarja li fiha awturi minn bosta pajjiżi ttraduċew ix-xogħlijiet ta' xulxin.

It-traduzzjonijiet mill-Malti għall-Franciż tal-poeziji ta' Adrian Grima li ntużaw f'dan il-laboratorju u nqraw fiż-żewġ avvenimenti letterarji saru minn Elizabeth Grech.

Iż-żewġ avvenimenti pubbliċi, b'tifkira tal-poeta Algerin Djamel Amrani, "A Front-tiers de poésie. Clin d'oeil à Djamel Amrani," ġew organizzati mill-għaqda kulturali Algerina Cadmos, immexxija mill-kittieba Samira Negrouche, bil-kollaborazzjoni ta' Literature Across Frontiers u l-Istitut Superjuri Għarbi tat-Traduzzjoni ta' l-Alġiers. Dawn l-attivitajiet ġew irrappurtati fil-gazzetti u saret intervista ta' nofs siegħa ma' tnejn mill-kittieba fuq l-istazzjon nazzjonali tat-televiżjoni Algerin.

Din kienet inizjattiva ta' l-organizzazzjoni Ewropea Literature Across Frontiers. Inizjamed tirrappreżenta lil Malta f'dan il-proġett.

Il-poeti li ħadu sehem fil-qari u fil-laboratorju tat-traduzzjoni kienu Mohammed Al Amraoui [Maroc/France], Achour Fenni [Algérie], Adrian Grima [Malte], Brane Mozetič [Slovénie], Samira Negrouche [Algérie], Sigurdur Pálsson [Islande], Josep Piera [Catalogne], u Brahim Tazaghart [Algérie]. Il-laboratorju tmexxa minn Alexandra Büchler, traduttriċi professjonali (Ingliz, Ċek, Grieg) u diretriċi ta' Literature Across Frontiers.





Kamel Aderkichi u Adrian Grima waqt il-provi
fil-Gallerija ta' l-Arti ta' Farid Benyaa

Il-poeżiji li qara Adrian Grima bil-Malti kienu "Illejla, Jekk Trid," "L-Imħabba bħal Murtal," "Distanzi," u "Taħt iż-Żebbuġa Xiha." Apparti t-traduzzjonijiet għall-Franciz ta' Elizabeth Grech, inqat ukoll traduzzjoni għat-Tamazight ta' Brahim Tazaghart ta' "Illejla, Jekk Trid" u traduzzjoni għall-Għarbi ta' Mohammed Al Amraoui tal-poeżija "Distanzi." Fiċ-Ċentru Kulturali Franciz il-poeti mistednin kollha qraw poeżija ta' Djamal Amrani tradotta fil-lingwa tagħhom, fosthom il-Malti.



ACHOUR FEHNI (Algérie)
*Poète et enseignant-chercheur à l'Université d'Alger. Il participe régulièrement à des rencontres littéraires et festivals de poésie en Algérie et à l'étranger. Il a collaboré à des ateliers de traduction organisés par le Centre international de poésie de Marseille et le Centre culturel français en 2003 et 2004.
 Auteur de plusieurs recueils de poésies et de traductions en arabe, notamment Il se peut qu'un jour deux hommes, en le soir (2007). La poésie qui est apparue avant l'homme (2004). Un Homme de passage (2003) et en français Sous d'un (2005). Poème sur traduction L'Association de l'Université de Montréal (Métroville (2003)) et Les Amis vacanciers de Abdelhamid Bouhabaza (2005).*



ADRIAN GREMA (Italie, 1948)
Collaborateur en littérature italienne à l'université de Modène. Il a travaillé dans diverses villes de l'Indonésie, du Liban et du Moyen-Orient. Il est responsable du centre scientifique au Conseil national pour la langue italienne et active dans l'organisation d'événements littéraires. Il est l'auteur de Rakkas (2005). En 1998, il publie Les Frontières (anglais, malais) pour lequel il a obtenu le deuxième prix au Premio David. Temps d'attente qui concerne un recueil de poésie publié en Europe. Il a écrit des poésies, des nouvelles et de théâtre pour enfants. Il est traduit dans onze langues (arabe, français, anglais, allemand, italien...) et publié dans des revues littéraires et des anthologies de plusieurs pays. Il a participé à de nombreux événements littéraires en Europe et dans des pays méditerranéens. Adrian Grema est membre du Centre international de poésie méditerranéenne. National qu'il a cofondé en 1998 et correspondance malais de son web. Reconnu en ses articles sont également publiés par Zeit et L'Espresso.

Association culturelle Cadmos
A Front-Tiers de poésie
 Edition II
 Clin d'œil à Djamal Amrani
 24-30 mars 2008, Alger



BRAHIM TAZAGHART (Algérie, 1946)
*Il est l'un des plus grands poètes du monde arabe. Il a participé à de nombreuses rencontres littéraires et festivals de poésie en Algérie et à l'étranger. Il a collaboré à des ateliers de traduction organisés par le Centre international de poésie de Marseille et le Centre culturel français en 2003 et 2004.
 Auteur de plusieurs recueils de poésies et de traductions en arabe, notamment Il se peut qu'un jour deux hommes, en le soir (2007). La poésie qui est apparue avant l'homme (2004). Un Homme de passage (2003) et en français Sous d'un (2005). Poème sur traduction L'Association de l'Université de Montréal (Métroville (2003)) et Les Amis vacanciers de Abdelhamid Bouhabaza (2005).*



BRANE MOZETIČ (Slovaquie, 1950)
*Poète, écrivain, traducteur et éditeur. Il est directeur du Centre de la littérature slovaque. Mozetič a traduit plusieurs auteurs français (Rimbaud, Gautier, Flaubert, Mallarmé, Queneau) et des poètes contemporains. Il a édité avec succès de poésie et deux volumes dans le recueil de nouvelles Poèmes (Passion, 1997) et le roman Angeli (Les Amis, 1996). Il a édité Anthologie de la poésie hongroise du XX^e siècle et Anthologie de poètes hongroises en littérature slovaque. Il a obtenu plusieurs récompenses et ses livres sont traduits en dix langues. Il a publié une USA des recueils de poésie Papillon (2004) et Les Baudouins (2007) ainsi qu'un recueil de nouvelles Truisme (2005). Il prépare Anthologie de la poésie langue contemporaine.
 www.branemozetic.com*



JOSEP PIERA (1947)
Le poète et romancier Josep Piera est considéré comme l'un des représentants les plus importants de la génération des années 70 à Valence. Il a travaillé dans l'édition, a collaboré dans des revues littéraires comme Cuadernos et se est actif dans diverses rencontres pour la promotion culturelle. Parmi ses recueils de poésie il y a notamment de Poemas de la guerra de España (1965), Muecas (Muecas) (1975) poemas-chicos, Destinos (1980), 1992 et la et non del que (en non de la mar, 1995). Il a obtenu le Prix Joan Plana pour son recueil El angle vent (La brisa vent, 1982). Il a publié récemment son livre Juveniles El tiempo fide (Poesías juveniles, 2001) et Antas del presépio (Antes del presépio, 2003). Josep Piera est traduit des textes de poésie depuis l'arabe et l'italien. Ses œuvres ont été traduites dans plusieurs langues dont l'anglais, l'italien et l'espagnol.



MOHAMMED AL-AMRAOUI (Maroc, 1954)
Il a écrit en 1990 son premier recueil de poésies Les Cahiers de poésie-musique. Il écrit en français et en arabe. Il participe à des lectures publiques de poésie, seul ou avec des musiciens dans différents lieux (France, Maroc...). Il a écrit plusieurs spectacles poétiques mêlant chanson, poésie et musique avec Youssef et Youssef avec Assia Bouari, Mounir Maoui, Slim ou Eric Gauthier. Magnifique avec le jazz. Étrange. Il a publié plusieurs livres dont De ce côté et de l'autre, de l'Étoile bleue (2004) et en 2007 Héros, passions et photographies, de La Poésie de l'Est, La France, dimanche et autres jours (en arabe), de Faut-il, Amour, Traductions. Un jour s'éleva le ciel sur ma tête de Salah Dial (avec Catherine Charrier), de Coup d'œil (2004), Casa Marouf (avec Allal de Broye Elmer et F. Mangon) (2004) et une Anthologie de la poésie marocaine, de Méduse de la Poésie Rhône-Alpes (2006). A publié Reconnaissance de choses (chez Donniche).



SIGURDUR PALSSON (Islande, 1948)
Après de longues études en Islande, il se consacre à l'écriture et à la traduction. Il a publié onze recueils de poésie entre 1973 et 2006, deux romans, un livre de nouvelles ainsi qu'une dizaine de pièces de théâtre entre 1975 et 2004. Sa dernière pièce, qui relate la vie d'Edvard Munch, est un grand succès en Islande national et étranger. Il a traduit plus de cinquante écrivains de français en islandais (Stendhal, Gautier, Balzac, Queneau, Proust, Leconte de Lisle) et de nombreux dramaturges, dont le Prix littéraire de la poésie islandaise en 1999 avec Pjaja des écrivains pour la poésie en 2001 ainsi que le Prix islandais de littérature en 2004 pour Mandelstam (Carrière de la mer). Sigurdur Palsson est membre et traducteur de l'Ordre des Arts et des Lettres en 1999 par le ministre de la Culture en France et traducteur de l'Ordre national du Mérite en 2007 par le président de la République française.

Rendez-vous lectures :

Jeudi 27 mars 2008
 Galerie Bouyaa à 14h30
 4, rue de Picardie les Castors II, Bar Mémorial Rats-Alger
 Tél. 021 22 11 01 / 021 44 76 65

Dimanche 30 mars 2008 à 17h
 Centre culturel français
 7, rue Hassan Issad 16000-Alger
 Tél. 021 73 78 20 21



ALEXANDRA BUCHLER (Autriche)
Elle est Grande Bretonne. Elle est directrice de l'organisation Littérature à travers les frontières, programme européen d'échanges littéraires (www.lit-across-frontiers.org), membre du Bureau de rédaction de l'European Review of Contemporary Criticism, responsable de la publication qui publie des textes contemporains en prose en Europe et au-delà, ainsi que membre du comité de direction de Culture Action Europe et de l'Association des traducteurs de Grande Bretonne. Elle a traduit des romans, de la poésie, du théâtre et des essais sur l'art et l'architecture moderne, et plus de vingt-cinq livres. Elle a été plusieurs fois lauréate de concours littéraires, notamment le concours et concours contemporains J. M. Coetzee, David Malouf, Jean Rostand, André Gide et René Guénon. Elle a été membre du jury de la traduction de la langue de la poésie (2007). Elle est la co-auteur de l'atelier de traduction.



SAMIRA NEGROUCHE (Algérie)
Poète, critique littéraire née à Alger. Samira Negrouche est l'auteur de plusieurs recueils de poésie dont L'Œuvre cosmique (2003), Indes (2005) et Cabinet secret (2007). Elle écrit également pour le théâtre et collabore dans divers revues et collectifs. Médiocre, elle est aussi traductrice de poésie arabe contemporaine. Spécialiste de dépasser les frontières issues par le voyage que par la collaboration artistique pluridisciplinaire, elle participe régulièrement des lectures-performances avec des artistes comme Assia Bouari, Salima Khelifa, Ghazi Perce et Lionel Murat, membres de Jazz.

éditions alpha
 Culture 2000
 Bókmenntasjóður
 The Icelandic Literature Fund
 institut ramon llull
 LITERATURE ACROSS FRONTIERS
 المعهد العربي للترجمة